

Förteckning över utgåvor av Peter Forsskåls *Tankar om borgerliga friheten* / List of printed editions of Peter Forsskål's *Thoughts on Civil Liberty*

Den censurerade texten från 1759 / The censored text of 1759

1759

Tankar om borgerliga friheten.

Stockholm, tryckt hos directeuren Lars Salvius, 1759.

4:o. 8 s.

Peter Forsskåls översättning från sitt eget latinska original, med censor Oelreichs ändringar.

Digital version finns under Projekt Runeberg, <<http://runeberg.org/forsborg>>

Peter Forsskål's translation from his own, Latin original, with the changes imposed by the censor, Oelreich.

Digital version, see Projekt Runeberg, <<http://runeberg.org/forsborg>>

1792

Tankar om borgerliga friheten, i anledning af den nu så allmänt omtalade frihets-principen hos fransoserna. Ny upplaga.

Stockholm, tryckt hos Johan A. Carlbohm, 1792.

8:o. 12 s.

Texten från 1759 med några tillägg. Utgiven av bokhandlaren Bengt Petter Holmén.

The text of the 1759 edition with some additions. Published by the bookseller Bengt Petter Holmén.

1912

"P. Forsskål. Tankar om borgerliga friheten"

I/In: Annerstedt, Claes 1839-1927, *Uppsala universitets historia. Bihang. 4, Handlingar 1749-1776*, Uppsala 1912, s./p. 128-132.

Digital version: <<http://uu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A903293&dswid=4450>>

1948

"Petter Forsskål. Tankar om borgerliga friheten"

I/In: Hagberg, Knut, 1900-1975, *Frihetens bok*, Stockholm, Natur och Kultur, 1948, s./p. 73-80.

1970

Steinby, Torsten, 1908-1995

Peter Forsskål och Tankar om borgerliga friheten.

Helsingfors, Hufvudstadsbladet, 1970

115 s., 8 faks.-s. :ill.

Omfattande biografi över Peter Forsskål och kommentar till texten från 1759, av vilken faksimil ingår mellan s.58 och 59.

A comprehensive biography of Peter Forsskål and a commentary on the text of 1759, of which a facsimile is included between pages 58 and 59.

1980

Tankar om borgerliga friheten.

Stockholm, [Oktoberförlaget], 1980.

10 s.

ISBN:91-7242-204-1

1981

"Petter Forsskål. Tankar om borgerliga friheten 1759"

I/In: *Tidskrift för folkets rättigheter*, 1981(5):3-4, s./p. 17-20.

1984

Tankar om borgerliga friheten. Peter Forsskål on civil liberty.

Facs.-uppl. utgiven efter trycket och med efterskrift av Teddy Brunius

Stockholm, Rediviva, 1984

ISBN:91-7120-181-5

Facsimile made after the 1759 edition and with a postscript by Teddy Brunius.

1991, 1995

"Peter Forsskål. Om borgerliga friheten"

I: *Gyllene äpplen*, ISBN:91-7486-864-0, del 1, Stockholm, Atlantis, 1991, s. 514-519.

I: *Gyllene äpplen*, ISBN:91-7486-294-4, del 1, 2. tryckningen, Stockholm, Atlantis, 1995, s. 514-519.

Den censurerade texten från 1759 med inskott av de viktigaste delarna från originalmanuskriptet. Utgiven av Gunnar Broberg.

The censored text of 1759 with the most important passages of the original manuscript inserted. Published by Gunnar Broberg.

Översättningar / Translations

"Ajatuksia yhteiskunnallisesta vapaudesta", i: *Oma maa. Tietokirja Suomen kodeille. Toimittajat: E.G. Palmén, Edv. Hjelt, J. Gummerus, G. Melander, J.A. Palmén, Kaarle Krohn, J. Jantti. 1 Nidos. Tammikuu--Helmikuu*. Porvoossa 1907. S. 139-143.

Inleds med biografi över Forsskål, "Pietari Forskål", s. 132-139. Undert. Th. Rein. E.G. Palmén. F. Elfving, sannolikt även översättarna.

Preceded by a biography of Forsskål, "Pietari Forskål", pp. 132-139. Signed by Th. Rein. E.G. Palmén. F. Elfving, most likely even the translators.

"Pehr Forsskål. Gedanken über die Bürgerfreiheit"

I/In: *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen. Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek*, 2006(38), s. 35-39

Översättning till tyska Gabriele Schrey-Vasara.

Translation into German by Gabriele Schrey-Vasara, who later has translated the text of the original manuscript published 2009.

Originalmanuskriptet från 1759 / The original manuscript of 1759

Tankar om borgerliga friheten. Originalmanuskriptet med bakgrundsteckning = Thoughts on civil liberty. Translation of the original manuscript with background.

Stockholm, Atlantis, 2009

39, 40 s.

ISBN:978-91-7353-360-7

Svenska och engelska. Översättning till engelska av David Goldberg, Gunilla Jonsson, Helena Jäderblom, Gunnar Persson och Thomas von Vegesack. Med bakgrundsteckning av Thomas von Vegesack.

Swedish and English. Translated into English by David Goldberg, Gunilla Jonsson, Helena Jäderblom, Gunnar Persson and Thomas von Vegesack. "Background" by Thomas von Vegesack.

خواطر بشأن الحرية المدنية

UNESCO (Cairo Office), 2011.

32 s.

Översättning till arabiska av 2009 års utgåva av Louise Backman Smith, Gothia Translations AB.

Translation into Arabic of the 2009 edition by Louise Backman Smith, Gothia Translations AB.

<http://www.peterforsskal.com/thetext-ar1.html>

Pensieri sulla libertà civile [1759] /Peter Forsskål a cura di Elisa Bianco ; [in appendice] Editto sulla libertà di stampa di Adolfo Federico Re di Svezia.

Macerata, Liberilibri, 2012.

111 s.

ISBN:978-88-95481-83-8

(Oche del Campidoglio. 104)

Översättning till italienska av utgåvan 2009 med tillägg av en kommenterande artikel av Elisa Bianco samt översättning av TF 1766.

Translation into Italian of the 2009 edition with the addition of a comprehensive commentary by Elisa Bianco and a translation of the Freedom of the Press Act of 1766.

<http://www.peterforsskal.com/thetext-it.html>